

*Divers auteurs, Dialogue des cultures: interprétation, traduction. Actes du Colloque internationale organisé par l'Institut de Traductologie, Université Charles de Prague, en collaboration avec l'association Gallica et l'Union des interprètes et des traducteurs, (JTP), Praha, Univerzity Karlovy v Praze, Filozofická fakulta, Ústav translatologie, 2006, 210 pp.*

**Leticia SANTAMARÍA CIORDIA**

*Universidad de Valladolid*

*Dialogue des cultures: Interprétation, traduction*, es la recopilación de algunas de las reflexiones que se pudieron oír durante el Coloquio internacional organizado por el Instituto de Traductología de la Universidad Charles de Praga, que tuvo lugar los días 3, 4 y 5 de noviembre de 2005 en dicha ciudad, en colaboración con la asociación Gallica y la Union des Interprètes et des traducteurs (JTP).

Este seminario reunió a una treintena de especialistas de varios países francófonos, con una representación destacada de investigadores y docentes de las universidades checas y eslovacas, y la presencia de dos invitados de excepción: Marianne Lederer, profesora emérita de traductología en la Universidad de la Sorbonne Nouvelle Paris III, École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT), y Jean-Pierre Goudaillier, profesor de lingüística en la Universidad René Descartes Paris V.

*Dialogue des cultures: Interprétation, traduction*. Un título sugerente para un interesante coloquio que reabre el debate en boga sobre la mundialización y la Europa ampliada, el rol de las lenguas y culturas en este universo plural, y las múltiples facetas de la transmisión del factor cultural.

Praga fue el escenario elegido para la celebración de esta reunión, una ciudad que es en sí misma un ejemplo de multiculturalismo, un fenómeno que cobra especial interés en la civilización francófona y en el contexto específico de las relaciones franco-checas.

Las actas del coloquio, compiladas en la obra que nos ocupa, recogen las intervenciones de catorce autores que abordan distintos aspectos del proceso de traducción en el trasvase de matices culturales de los textos.

Inaugura la obra Marianne Lederer, con un artículo titulado *La transmission du culturel – Problèmes pratiques du traducteur, problèmes théoriques de la traduction*, donde la autora incide en la necesidad de discernir entre problemas de traducción de tipo puramente práctico, puntuales y que por tanto no permiten emitir juicios metodológicos, y problemas teóricos, los problemas de traducción propiamente dichos, que son comunes a textos de cualquier índole y sí permiten

generalizar errores y determinar soluciones teóricas que sirvan de guía para resolver problemas específicos.

Para Lederer, los problemas de carácter puntual práctico suelen surgir por deficiencias a nivel de dominio de las lenguas de trabajo o un déficit de conocimiento puntual por parte de un traductor individual durante el ejercicio de una traducción en un momento dado, mientras que los de tipo teórico suelen derivarse de problemas de reformulación y de la aplicación de una metodología inadecuada.

En una brillante exposición, Lederer se interesa por el debate entre traducción literal y libre (“traducción interpretativa”, en terminología de la autora), la cuestión del tratamiento de referentes culturales de la cultura meta en la traducción, la dicotomía entre adaptación y extranjerización, el grado de explicitación que se le permite al traductor en su texto, la importancia de la función de la traducción como condicionante de las decisiones traductológicas, y el papel fundamental de la coherencia como base del éxito de la traducción.

Lederer concluye su intervención con una defensa de la traducción como actividad positiva y enriquecedora para el receptor meta, incluso cuando el trasvase del factor cultural es sólo parcial, derrocando posicionamientos estériles que denuncian injusticia en traducción por las pérdidas más o menos importantes de matices que se producen.

Jean-Pierre Goudaillier y Alena Podhorná-Polická se concentran en las prácticas lingüísticas denominadas “periféricas”, es decir, el argot y el verlán<sup>1</sup>, prueba irrefutable del dinamismo y la evolución constante de las lenguas.

En *Méthodologie linguistique et description de l'argot*, Goudaillier aplaude la labor de los lingüistas y su inestimable contribución a la mejora de la comprensión de los mecanismos del lenguaje.

El autor distingue entre los argots tradicionales o argots de los oficios, y el nuevo fenómeno de los argots contemporáneos o sociológicos. Ambos tipos comparten una función identificativa y lúdica, aunque en distinto orden de prioridad: mientras los argots tradicionales responden sobretudo al placer de la creación léxica, en los argots contemporáneos prevalece una función muy clara de manifestación de la identidad y de reivindicación social a través de la transgresión lingüística.

Alena Podhorná-Polická, en *Les aspects stylistiques de la verlanisation*, expone los resultados de un interesante estudio sociolingüístico sobre el fenómeno del verlán, el argot empleado por los jóvenes franceses de los barrios periféricos que, una vez más, recurren a la innovación léxica para dar respuesta a una necesidad de reivindicación de la identidad. El resultado es un fenómeno lingüístico que sorprende por su complejidad y funcionalidad.

Podhorná-Polická reflexiona sobre la equivalencia pragmática de este procedimiento con los medios léxicos de que dispone el checo, y sobre el papel del verlán dentro del universo de la lengua francesa.

---

1 Forma de argot francés que consiste en la inversión de las sílabas de una palabra, algunas veces acompañado de elisión. El término verlán viene del francés y se originó a raíz de invertir la locución adverbial francesa *à l'envers*, que significa precisamente “al revés”. También se habla de formas verlanizadas para caracterizar vocablos nacidos bajo la influencia del verlán.

El campo de la traducción literaria inspira los trabajos de Jovanka Šotolová, Květa Kunešová, Eva Schleissová y Jérôme Boyon.

Eva Schleissová, en *Comparaison de deux traductions existantes* des “*Rêveries du promeneur solitaire*” de *Jean-Jacques Rousseau*, coteja la obra del escritor francés con dos versiones traducidas al checo, una de Karel Safar de 1913 en su versión revisada de 1913, y la reciente traducción de Eva Berková de 2000. El análisis comparativo de la autora se interesa especialmente por la precisión de la traducción de palabras clave del texto, el estilo metafórico y los campos semánticos, la construcción de la frase y las categorías gramaticales y el grado de conservación del ritmo y otras figuras fónicas.

La autora incide en la importancia de un análisis detallado como etapa clave del proceso de traducción.

*Néologie typltienne et corps měřičkien*, de Jérôme Boyon, desarrolla un análisis dialógico de la obra conjunta de Jaromír Typlt y Jan Mměřička que contempla cada enunciado como la manifestación del lazo ideológico entre dos interlocutores. El autor selecciona esta obra como ejemplo de una nueva dimensión poética que sorprende al lector y al traductor con una innovación léxica y estilística, una fragmentación del diálogo y una reorientación de los actos de habla que reivindica una apertura de mente y un análisis ad hoc. Boyon plantea un interesante debate sobre el diálogo externo de culturas y la necesidad de reorientarlo hacia una interrogación interna, partiendo en búsqueda *del otro en el seno de uno mismo*.

En la misma línea creativa se posiciona Jovanka Šotolová, que desafía al traductor con la elección de otro autor que gusta de transgredir la escritura convencional con un estilo salpicado de efectos estilísticos, analogías, alusiones e implícitos. El trabajo de la investigadora, con un título revelador *-Traduire Echenoz: une aventure linguistique-*, analiza la obra *Au piano* (2003) del célebre escritor francés Jean Echenoz. Su exposición es una prueba más de los contratiempos que pueden surgir en traducción, una tarea ardua que la hace bella.

La autora hace hincapié en la necesidad de empararse del estilo del autor como requisito imprescindible para un trasvase con garantías. Reivindica el carácter subjetivo de toda traducción, que no debe perder nunca de vista la función del original.

En *L’Afrique au Canada*, Květa Kunešová realiza un recorrido por los elementos problemáticos de la novela del escritor canadiense Sylvain Trudel *Le souffle de l’Harmattan* (1986), y que puede entenderse como un ejercicio preparatorio previo a la tarea de traducir.

El libro presenta realidades muy específicas de la cultura africana cuya falta de equivalencia en la cultura meta las hace altamente problemáticas. Su análisis evidencia que la traducción no depende exclusivamente del estudio de la lengua, sino del análisis del pensamiento. De la fusión cultural surgen problemas de comprensión que exigen una lectura plural y una descodificación del texto.

En el mismo espacio geográfico, *La situation linguistique, les langues en contact et le français dans les anciennes colonies belges en Afrique*, de Jaromír Kadlec, analiza la situación lingüística de las antiguas colonias belgas en África y repasa la posición del francés y de otras

lenguas en las antiguas colonias belgas de África en Burundi, Rwanda y la República Democrática del Congo. El contexto geopolítico ha querido que el inglés goce en la actualidad de una situación privilegiada. Queda en el aire la pregunta de si éste terminará suplantando al francés en estos territorios, o si se logrará una hegemonía paralela de las dos lenguas, una opción, esta última, que en opinión del autor parece poco probable.

La polisemia que rodea el término en francés del territorio checo de Bohemia (*Bohême*) y su gentilicio, *Bohémiens*, inspira el trabajo de Renáta Listíková en *Suites d'un contresens latin pour la dénomination de la "Bohême" et des "tchèques" en français –dictionnaires et textes de langue française à l'appui*. La autora lleva a cabo un rastreo del término por diversos diccionarios generales, etimológicos y enciclopédicos y expone las consecuencias de un contrasentido en latín, aparentemente atribuible a los primeros cronistas, que conservaron el vocablo latino *Boheme* en lugar del término *Tchèque*, incorporado más recientemente y de origen checo. Así, hoy nos encontramos en francés con dos denominaciones, *Bohême* y *Tchèque*, que comparten significado y sin embargo difieren tanto en su etimología como en su significante, siendo en la actualidad fuente importante de ambigüedades y malentendidos entre el francés y el checo. La reflexión de Listíková es un ejemplo clarividente de la problemática de la transposición de nombres propios de territorios y países de una lengua a otra.

Radka Škardová, Marie Dohalská y Jana Vlčková presentan un artículo conjunto titulado *Les pièges des noms propres* que recoge los resultados de un procedimiento experimental sobre la pronunciación y percepción de nombres propios, extensible al aprendizaje de lenguas extranjeras.

El trabajo evidencia cómo la descodificación de estos elementos descontextualizados es uno de los problemas más frecuentes en la comunicación interpersonal y fuente de malentendidos por divergencias de interpretación de los interlocutores dentro de los límites de su lengua materna.

Slavomíra Ježková se interesa por el campo de los refranes, proverbios, citas y alusiones como fenómenos con características muy específicas e identificativas de una civilización o cultura, en un trabajo titulado *Les phénomènes typiques du point de vue de la culture française (et tchèque)*. La autora ilustra su intervención con ejemplos de expresiones exclusivas del francés y del checo, y expresiones comunes a las dos lenguas.

La autora concluye su exposición reivindicando la necesidad de un estudio sistemático de este tipo de expresiones, un campo poco explorado que requiere un análisis en profundidad.

*Dans le feu de l'interprétation ou traduction juridique comme contact de culture*, de Zuzana Malinová-Šalomonová, hace hincapié en la importancia del léxico de una lengua como reflejo de la cultura y civilización a la que pertenece, y lo difícil que puede resultar interpretar inequívocamente la terminología jurídica de una traducción. La autora recurre a dos traducciones francesas (no oficiales) de la Constitución de la República eslovaca como prueba de que todos los textos, incluso aquéllos que exigen un alto grado de precisión terminológica, pueden plantear en un momento dado ambigüedades y dificultades de interpretación. Una vez más sale a relucir el binomio indisoluble lengua-cultura y la traducción como actividad multicultural, que requiere un acto previo de interpretación sin perder de vista la palabra en su contexto.

En su trabajo *Explicité et implicité en traduction: langue et culture*, Jitka Smičeková se interesa por la relación entre lingüística y traductología, los explícitos e implícitos en el marco de la lengua, el discurso, la terminología y la cultura, mediante el análisis comparativo de varios extractos del libro de Henriette Walter *Le français dans tous les sens* (1988), y su traducción al checo, *Francoušština známá a neznámá* (1993), de Marie Dohalská y Olga Schulzová.

La autora destaca el recurso a implícitos como denominador común de todos los textos, de ahí la necesidad de apelar al saber cognitivo previo del receptor, y se interesa por la estrategia de la explicitación que, utilizada de manera coherente, garantiza eficazmente la fidelidad al sentido y la claridad de la expresión, todo ello preservando el valor comunicativo y el colorido del original.

El ámbito de la pedagogía pone punto y seguido a las actas del Congreso con el artículo de Marie Fenclová *La didactique du plurilinguisme et implication éventuelle de ses éléments dans les modules de la formation des interprètes francophones en république tchèque*, una aportación interesante sobre la utilidad de la didáctica del plurilingüismo en la formación académica del traductor o intérprete y en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Este innovador método transgrede el binomio estéril lengua-lengua en favor del de lengua-lenguas afines, y favorece la motivación del estudiante gracias a un enfoque contrastivo políglota y multicultural más atractivo y que desarrolla en él habilidades indispensables como la capacidad de comprensión y de anticipación del sentido global del discurso, y la capacidad de dar respuesta a pasajes oscuros o de cierta ambigüedad.

La realidad actual de un mundo cada vez más heterogéneo reivindica más eventos de este tipo, que aborden la problemática del trasvase cultural y que guíen los pasos del traductor en la difícil tarea de acercar a su receptor un universo ajeno. Reflexiones como las que se compartieron en Praga constituyen además un marco de referencia útil a la hora de formular propuestas metodológicas que favorezcan un *diálogo de culturas* de garantías.

Sin duda el aprovechamiento de esta obra debe hacerse extensible a estudiantes, investigadores, lingüistas y en general a todos aquéllos que entienden la lengua como el mejor exponente de la identidad de una comunidad de hablantes y que, de un modo u otro, se interesan por las consecuencias lingüísticas del multiculturalismo que caracteriza la sociedad de nuestros días.